

Karnak stela of Ahmose

Sethe

Created on 2014-04-24 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-01-19.

Transcription of the commemorative stone of king Ahmose, following the transcription of Sethe (1927), number 5 (pp. 14-24).

Bibliography

- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Nederhof - English

Created on 2014-04-20 by Mark-Jan Nederhof.

Transcription and translation of the Karnak stela of king Ahmose, following the transcription of Sethe (1927), number 5 (pp. 14-24).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 13-14, §§ 29-32; Sethe (1914), number 5 (pp. 8-12).

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume II*. The University of Chicago Press, 1906.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

1
Se |

Ne | Hr 3-hprw nbtj Twt-mswt

1
Ne | Horus: Great of appearances, Two Ladies: Perfect of birth,

Se |

Ne | Hr-nbw Ts-t3wj

Ne | Gold Horus: Who unites the Two Lands,

Se |

Ne | nsw-bjtj nb t3wj Nb-ph3tj-R^c

Ne | The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands: Nebpehtire,

Se |

Ne | s3-R^c mr=f J^ch-msjw 3nh(.w) dt

Ne | Son of Re, his beloved: Ahmose (may he live forever!),

Se |

Ne | s3 Jmn-R^c n ht=f mry=f jw^c=f rdj n=f nst=f

Ne | son of Amun-Re, of his body, his beloved, his heir, to whom his throne was given,

Se |

Ne | n3r nfr n wn-m^{3c} tm^{3-c}w nn grg jm=f

Ne | a truly good god, mighty of arms, in whom there is no falsehood,

Se |


Ne | shm-jrj=f mjtt R^c s3tj Gbb jw^cw=f hkn m 3wt-jb

Ne | a ruler equal of Re, the two children of Geb, his heir, who cheers in joy,


Se |


Ne | mstjw | R^c qm3.n=f ndtj rdj.n=f tp t3

Ne | offspring | of Re, which he created, a champion whom he put on earth,


Se 
 Ne shd nswt nb 3wt-jb dd 3w r fndw hmwt

Ne who makes kingship shine, lord of joy, who gives breath to the noses of women,


¹ Read  .

Se 
 Ne wsr phtj dr hnj [...] dd cnh

Ne powerful of strength, who subjugates the rebels [...] who gives life,

Se 
 Ne ⁴ slmn m3ct nsw nsyw m 3w nbw

Ne who establishes truth, king of kings in all lands,

Se 
 Ne jty c.w.s. wcf jdbwj

Ne sovereign (l.p.h.!) who controls the Two Banks,

Se 
 Ne wr qbt shm w hcw m [...] m ksly


Ne great of fame, powerful of appearance in [...] bowing,

Se 
 Ne ntr=sn hr cnh w3s w m pt snw m 3

Ne their gods bringing life and happiness, the first in heaven, the second on earth,

Se 
 Ne shpr jm3w=f hddwt mrwytj n Jmn

Ne whose radiance creates light, beloved of Amun,

Se 
 Ne smn j3wt mj nfr-lhr nb rnpwt mj hm n Rc

Ne who establishes offices like the beautiful-of-face, lord of years like the majesty of Re,

Se

Ne rdj rh ntr jwnn=f

hbyt nt ntr nb

Ne who lets the god know his sanctuary and the festival hall of every god,

Se

Ne nsw m P

hq3 m T3-mrj s3w n pt

Ne king of Upper Egypt in Buto, ruler of Egypt, beam of heaven,

Se

Ne hmw n t3

7
| hq3.n=f šnt.n jtn

Ne rudder of the earth.

7
| He governs what the sun revolves around,

Se

Ne hdt dšrt mn.tj m tp=f

Ne the white crown and the red crown remain on his head,

Se

Ne psšwt Hr Sth hr st-hr=f

h3 jr w m nhnw=f

Ne the shares of Horus and Seth are under his supervision, shining of form in his youth,

Se

Ne bj3tj

8
| tnw wnwt=f r wrt

Ne a miraculousness one | each of his hours for the crown,

Se

Ne q3 šwtj

Ne with high feathers,

Se

Ne šhm.n w3dtj n-hr=f mj Hr

Ne the two serpent-goddesses are powerful before him, like before Horus,

Se ¹⁴

Ne ¹⁴ mj | Mnw rnpt iy=f jn=sn m³cw nfrw

Ne ¹⁴ as | that of Min in a year when he comes. They bring good produce,

Se

Ne ¹⁴ ꜥp.w m jnw n nsw prr=f [...] =f hr gs=fj

Ne laden with gifts for the king. He goes out while his [...] is at his side,

¹ Expected is

Se ¹⁵

Ne ¹⁵ mj | Jḥ m hrj-jb sb³w nfr^c r šmt hr nm³tt

Ne ¹⁵ like | lah among the stars, with a beautiful bearing while walking, with calm pace,

Se

Ne mn rdwj mds tbt dsrw R^c hn.w hr=f

Ne firm strides, and vigorous soles. The sanctity of Re has descended upon him,

Se ¹⁶

Ne Jmn m s³=f ¹⁶ | jt=f špsj mrr sw hr jrt n=f mṯn

Ne Amun is his protection. ¹⁶ | His noble father, who loves him, is preparing the way for him.

Se

Ne jdbwj ḥ³ {q} m³n=n sw ht nbt mḥ.tj m mrt=f

Ne The Two Banks say: 'Would that we might see him!' Everybody is filled with his love.

Se ¹⁷

Ne jrtj | m g3g3wt hr nsw pn h3tw hr ftft n=f

Ne Eyes | are amazed by this king, hearts leap up for him.

¹ Expected is .

Se

Ne dgg.tw=f mj R^c wbn=f mj psdw jtn

Ne He is beheld like Re when he rises, like the shining of the sun,

Se

Ne mj h^c Hprj | m jrtj

Ne like Khepri appearing | in the eyes.

Se

Ne stwt=f m hrw mj Jtm m j3bt pt

Ne His rays are on faces like Atum in the east of the sky,

Se

Ne njw hr jb3 m jnwt mj psd j3hw m | hrj-jb hwr

Ne when the ostrich dances in the valleys, like Radiance¹ shines at | noon,

¹ Personified as god.

Se

Ne ddfn nbt šmm.tj nsw w^c sb3.n Spdw

Ne when all snakes become hot. Only king raised by Sopdu,

¹ Expected is .

Se

Ne ḥsy.n Sš^ct šfy^t Dḥwtj

Ne praised by Seshat. The respect of Thoth

¹ Holding Ankh.

Se

Ne dj=f n=f rh-jht jw=f sšm=f sšw r tp-ḥsb

Ne he gives him knowledge. He guides the scribes to correctness.

Se

Ne Wr-ḥkꜳw pw nb mrwt r nsyw nb

Ne He is the one great-of-magic, lord of love, more than all other kings.

Se

Ne Hr R^c mry

Ne Horus, beloved of Re, makes the hearts give him reverence,

Se

Ne jbw ḥknw m ḥwt sdmw p^ct ḥnmmt rhyt ḥr-nb

Ne and the hearts praise in the bodies.¹ Listen, patricians, people, common folk, everyone,

¹ Exact meaning is unclear.

Se

Ne šms^lw nsw pn r nm^tt=f jmj bꜳw=f n kt-ḥt

Ne who follows this king in his strides, put his fame in others,

¹ Expected is

Se

Ne w^cb ḥr rn=f twr ḥr ^cnh=f

Ne purify yourself in his name, cleanse yourself by his oath!

Se 

Ne mṯn nṯr pꜣw m tꜣ jmjw n=f jꜣw mj Rꜥ

Ne Look, he is a god on earth. Give him praise like Re!

Se 

Ne dwꜣw sw mj Jꜥḥ nsw-bjtj Nb-pḥtj-Rꜥ

Ne Praise him like lah! The king of Upper and Lower Egypt: Nebpeptire

¹ Holding Ankh.

Se 


Ne ꜥnh(.w) dt wꜥf hꜣst nbt

Ne (may he live forever!), who controls every foreign land.

Se 


Ne jmjw hnw n nbt tꜣ ḥnt jdbw ḥꜣw-nbwt

Ne Give praise to the lady of the land, mistress of the Aegean shores,

Se 

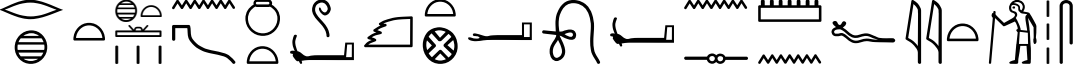
Ne qꜣt rn ḥr hꜣst nbt jrt shꜣr ꜥꜣt

Ne with noble name in all foreign lands, who made the plan for the masses,

Se 

Ne ḥmt-nsw snt jty ꜥ.w.s. sꜣt-nsw mwt-nsw špst

Ne queen and sister of the sovereign (l.p.h.!), daughter of a king and mother of a king,

Se 

Ne rḥt-jḥt nwt Kmt ꜥwꜣ.n=s mnfyꜣ=s

Ne noblewoman, learned woman, who takes care of Egypt. She recruited its infantry,

Se ²⁶

Ne nbnb.n=s sj | nw.n=s wthw=s

Ne she secured it, | she took care of its refugees,

Se

Ne jnq=s tšw=s sgrḥ.n=s Šm^cw dr=s btnw=s

Ne she gathered its deserters, she calmed Upper Egypt, she drove out its rebels,

Se

Ne ḥmt-nsw J^cḥ-ḥtp ²⁷ ²⁷ ḥnḥ.tj

Ne Queen Ahhotep (may she live!).

Se

Ne jw grt wḏ.n ḥm=f jrt mnw n jt=f Jmn-R^c

Ne His Majesty ordered the creation of monuments for his father Amun-Re:

Se

Ne m³ḥw ḥw n nbw

Ne large wreaths of gold,

Se

Ne {m}šššwt nt ḥsbḏ m^c wḏw nw nbw ḥst | ²⁸ ḥt nt nbw

Ne necklaces of real lapis lazuli, amulets of gold, a large jar of gold,

Se

Ne nmswt ḥswt m ḥḏ qbḥw m nbw dbḥt-ḥtp m nbw ḥr ḥḏ

Ne vessels and jars of silver, a libation vase of gold, an altar of gold and silver,

Se ²⁹
 Ne mnjwꜥt m nbw ḥr ḥꜥ šbn(.w) m ḥsbꜥ ²⁹
 Ne necklaces of gold and silver, with lapis lazuli | ḥr mfkꜥt
 | and turquoise,

Se ²⁹
 Ne ꜥb-n-kꜥ m nbw ḥgn=f m ḥꜥ ²⁹
 Ne a vessel of gold with a pedestal of silver,

Se ³⁰
 Ne ꜥb-n-kꜥ m ḥꜥ jnh.w m nbw ³⁰ ḥgn=f m ḥꜥ
 Ne a vessel of silver with a golden rim and a pedestal of silver,

Se ³⁰
 Ne ṯnjw m ḥꜥ nmswt nt mꜥt mh(.w) m mꜥt
 Ne a bowl of silver, vessels of granite filled with ointment,

Se ³¹
 Ne wšmw ꜥ n ḥꜥ jnh.w m nbw [...] | jrj m ḥꜥ ³¹
 Ne large vessels of silver with a golden rim and a [...] of silver,

Se ³¹
 Ne bnt m hbnj m nbw ḥr ḥꜥ šspw m ḥꜥ spt m nbw
 Ne a harp of ebony with gold and silver, sphinxes of silver, an incense jar of gold.


¹ Appearance differs.

Se ³²
 Ne jw wꜥ.n ḥm[=j jrt wjꜥ ꜥ n-]tp jtrw Wsr-ḥꜥt-Jmn rn=f,
 Ne [My] Majesty ordered [the creation of the large bark on] the river, called Userhat-Amun,



Se m^cš m³ n tp-htjw r jrt hnt[=f nfrt nt tp-rnpt]

Ne from fresh cedar from Lebanon, to make [its] beautiful trip [at the beginning of the year.]

¹ Expected is .



Se [...] [s]³³h^c.n=j wh³w m^cs k³pw s^t m-mjtt

Ne [...] I erected columns of cedar, the roof and floor likewise.

¹ With standing man.



Se rdj.n=j [...]

Ne I let [...]
